Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wziąwszy rolnicy niewolników jego tego wprawdzie wychłostali tego zaś zabili tych zaś zostali ukamienowani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A rolnicy wzięli jego sługi i tego ubiczowali, tego zabili, tamtego zaś ukamienowali.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wziąwszy rolnicy sługi jego, tego pobili, tego zaś zabili, tego zaś obrzucili kamieniami. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wziąwszy rolnicy niewolników jego tego wprawdzie wychłostali tego zaś zabili tych zaś zostali ukamienowani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rolnicy zaś schwytali ich i jednego ubiczowali, drugiego zabili, a trzeciego ukamienowali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz rolnicy schwytali jego sługi, jednego pobili, innego zabili, a jeszcze innego ukamienowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale winiarze pojmawszy sługi jego, jednego ubili, a drugiego zabili, a drugiego ukamionowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oracze pojmawszy sługi jego, jednego ubili, drugiego zabili, drugiego zaś ukamionowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale rolnicy chwycili jego sługi i jednego obili, drugiego zabili, trzeciego zaś ukamienowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale wieśniacy pojmali sługi jego; jednego zbili, drugiego zabili, a trzeciego ukamienowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rolnicy jednak schwytali jego sługi, jednego pobili, drugiego zabili, jeszcze innego ukamienowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale rolnicy schwytali ich i jednego pobili, drugiego zabili, a jeszcze innego obrzucili kamieniami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rolnicy natomiast zatrzymali jego sługi i jednego pobili, drugiego zabili, a innego obrzucili kamieniami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale dzierżawcy schwytali tych ludzi, jednego pobili, drugiego zabili, trzeciego zatłukli kamieniami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz rolnicy pochwyciwszy służących jednego pobili, drugiego zabili, a trzeciego obrzucili kamieniami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Робітники, схопивши його рабів, кого побили, кого вбили, кого закидали камінням. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wziąwszy ci rolnicy niewolników jego, któregoś wprawdzie biczowaniem obrali ze skóry, któregoś zaś odłączyli przez zabicie, któregoś zaś obrzucili kamieniami i utłukli.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale hodowcy winorośli pojmali jego sługi, jednego pobili, drugiego zabili, a innego ukamienowali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale dzierżawcy pochwycili sługi - tego pobili, tamtego zabili, jeszcze innego ukamienowali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże hodowcy chwycili jego niewolników i jednego pobili, drugiego zabili, innego ukamienowali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz rolnicy rzucili się na nich: jednego pobili, drugiego zabili, a innego obrzucili kamieniami. |

1. 1) <x>140 24:21</x>; <x>160 9:26</x>; <x>300 37:15</x>; <x>470 22:6</x>; <x>470 23:37</x>; <x>500 10:31-33</x>; <x>510 7:59</x>; <x>590 2:15</x>; <x>650 11:36-37</x> [↑](#footnote-ref-2)